

SPORAZUM IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ČEHOSLOVAČKE REPUBLIKE O REGULISANJU OTVORENIH IMOVINSKIH PITANJA

Prag, 11. februar 1956.

(„Službeni list FNRJ“ - dodatak MU 14/1956)

Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Čehoslovačka Republika, u želji da potpuno i konačno regulišu sva otvorena imovinska pitanja nastala pre 19. februara 1955. godine, sporazumele su se preko svojih punomoćnika o sledećem:

Član 1

Ovim Sporazumom su međusobno kompenzirane, u potpunosti regulisane i likvidirane kako u odnosu između poverilaca i dužnika, tako i u odnosu između Strana ugovornica:

a) sve novčane obaveze i obaveze na druga materijalna davanja čehoslovačke države i čehoslovačkih pravnih i fizičkih lica koja su u vreme postanka obaveza ili na dan potpisivanja ovog Sporazuma imala sedište, odnosno stalno mesto boravka na sadašnjoj teritoriji Čehoslovačke Republike, ukoliko su takve obaveze nastale pre 19. februara 1955. godine ma po kom osnovu prema jugoslovenskoj državi ili jugoslovenskim pravnim i fizičkim licima, koja su u vreme postanka obaveze ili na dan potpisivanja ovog Sporazuma imala sedište odnosno stalno mesto boravka na sadašnjoj teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije kao i prema njihovim pravnim naslednicima u smislu jugoslovenskih propisa;

b) sve novčane obaveze i obaveze na druga materijalna davanja jugoslovenske države i jugoslovenskih pravnih i fizičkih lica koja su u vreme postanka obaveze ili na dan potpisivanja ovog Sporazuma, imala sedište odnosno stalno mesto boravka na sadašnjoj teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije, ukoliko su takve obaveze nastale pre 19. februara 1955. godine ma po kom osnovu prema čehoslovačkoj državi ili čehoslovačkim pravnim i fizičkim licima koja su u vreme postanka obaveze ili na dan potpisivanja ovog Sporazuma imala sedište odnosno stalno mesto boravka na sadašnjoj teritoriji Čehoslovačke Republike, kao i prema njihovim pravnim naslednicima u smislu čehoslovačkih propisa.

Ovaj Sporazum obuhvata i obaveze koje su na dan njegovog potpisivanja postojale između lica koja su toga dana imala čehoslovačko odnosno jugoslovensko državljanstvo, bez obzira da li su ta lica posle toga datuma stekla stalno mesto boravka u trećoj zemlji ili državljanstvo treće zemlje.

Član 2

Ovim Sporazumom su takođe regulisane i likvidirane:

a) sve obaveze čehoslovačke države u vezi sa zahtevima koji proističu iz čehoslovačkih mera nacionalizacije, eksproprijacije i drugih mera ograničenja ili oduzimanja prava vlasništva, kojima su bila podvrgnuta jugoslovenska dobra, prava i interesi u Čehoslovačkoj Republici do dana potpisivanja ovog Sporazuma bez obzira da li su ti zahtevi danas poznati ili ne;

b) sve obaveze jugoslovenske države u vezi sa zahtevima koji proističu iz jugoslovenskih mera nacionalizacije, eksproprijacije i drugih mera ograničenja ili oduzimanja prava vlasništva, kojima su bili podvrgnuti čehoslovačka dobra, prava i interesi u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji do dana potpisivanja ovog Sporazuma, bez obzira da li su ti zahtevi danas poznati ili ne.

Kao čehoslovačka dobra, prava i interesi smatraju se u svrhe ovog člana dobra, prava i interesi čehoslovačkih fizičkih i pravnih lica, koja su imala taj status na dan preduzimanja pomenutih mera od strane Federativne Narodne Republike Jugoslavije i koja, ili njihovi pravni naslednici imaju taj status na dan potpisivanja ovog Sporazuma, podrazumevajući tu i sva učešća ma u kom vidu ovih čehoslovačkih fizičkih i pravnih lica u preduzećima u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji.

Kao jugoslovenska dobra, prava i interesi smatraju se u svrhe ovog člana dobra, prava i interesi jugoslovenskih fizičkih i pravnih lica, koja su imala taj status na dan preduzimanja pomenutih mera od strane Čehoslovačke Republike i koja ili njihovi pravni naslednici, imaju taj status na dan potpisivanja ovog Sporazuma, podrazumevajući tu i sva učešća, ma u kom vidu ovih jugoslovenskih fizičkih i pravnih lica u preduzećima u Čehoslovačkoj Republici.

Član 3

Čehoslovačka Republika ustupa Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji sve hartije od vrednosti izdate od strane jugoslovenske države ili pravnih lica sa sedištem na sadašnjoj teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije, ukoliko su ti papiri na dan potpisivanja ovog Sporazuma u vlasništvu čehoslovačke države ili čehoslovačkih pravnih i fizičkih lica koja imaju na navedeni dan svoje sedište ili stalno boravište na teritoriji Čehoslovačke Republike.

Federativna Narodna Republika Jugoslavija ustupa Čehoslovačkoj Republici sve hartije od vrednosti izdate od strane čehoslovačke države ili pravnih lica sa sedištem na sadašnjoj teritoriji Čehoslovačke Republike, ukoliko su ti papiri na dan potpisivanja ovog Sporazuma u vlasništvu jugoslovenske države ili jugoslovenskih pravnih i fizičkih lica, koja na navedeni dan imaju svoje sedište ili stalno boravište na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Član 4

Nikakvi zahtevi ne mogu biti postavljeni ni po osnovu pojedinačnih obaveza obuhvaćenih ovim Sporazumom, ni po osnovu salda njihovog uzajamnog prebijanja.

Član 5

Po potpisivanju ovog Sporazuma čehoslovačka pravna i fizička lica neće isticati nikakva prava ni zahteve, regulisane ovim Sporazumom prema jugoslovenskoj državi ili jugoslovenskim pravnima i fizičkim licima.

Po potpisivanju ovog Sporazuma jugoslovenska pravna i fizička lica neće isticati nikakva prava ni zahteve, regulisane ovim Sporazumom, prema čehoslovačkoj državi i čehoslovačkim pravnim i fizičkim licima.

Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Čehoslovačka Republika urediće svojim unutrašnjim merama odnose koji proizlaze iz ovog Sporazuma.

Član 6

Obe strane ugovornice će u svim slučajevima u kojima je to moguće jedna drugoj predati sve isprave, titrove i potvrde u vezi sa obavezama kao i sa dobrima, pravnima i interesima obuhvaćenim ovim Sporazumom.

Obe Strane ugovornice će pružati jedna drugoj svu pomoć u cilju utvrđivanja stanja obaveza koje se likvidiraju ovim Sporazumom.

Član 7

Ovaj Sporazum će biti ratifikovan i ratifikacioni instrumenti biće razmenjeni što je moguće pre u Beogradu; Sporazum će stupiti na snagu razmenom ratifikacionih instrumenata, a primenjivaće se od dana potpisa.

Ovaj Sporazum je sačinjen u dva orifinala, oba na srpskohrvatskom i češkom jeziku. Oba teksta imaju podjednaku važnost.

Dano u Pragu, 11. februara 1956. godine.

SPORAZUM IZMEĐU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE ČEHOSLOVAČKE REPUBLIKE PO PITANJU ČEHOSLOVAČKE SEKVESTRIRANE KAO I NACIONALIZOVANE IMOVINE U JUGOSLAVIJI

Beograd, 4. septembar 1947.

(UN 1540/1951)

Član 1

Sva čehoslovačka sekvestrirana imovina ili imovina pod prinudnom upravom, koja nije potpala pod udar konfiskacije ili nije bila nacionalizovana i imovina koja je bila naknadno izvršenom revizijom sudskog procesa oslobođena konfiskacije, biće predata čehoslovačkim vlasnicima odnosno njihovim čehoslovačkim pravnim naslednicima na slobodno raspolaganje čim mešovita jugoslovensko – čehoslovačka paritetna komisija završi za svaki pojedini slučaj razmatranja imovinskopravnih odnosa a najkasnije u roku od 6 meseci od dana zaključka ovog Sporazuma. U smislu ovoga člana mešovita jugoslovensko – čehoslovačka paritetna komisija obnoviće odmah svoj rad.

Član 2

Vrednost čehoslovačke imovine u preduzećima koja su bila nacionalizovana, a nisu pravomoćnom presudom konfiskovana ili su oslobođena od konfiskacije usled revizije procesa o konfiskaciji, biće isplaćena od strane Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije u visini čiste aktive preduzeća na dan kada je država uzela preduzeća pod svoju upravu, i to čehoslovačkoj Vladi u svrhu njene predaje pojedinim čehoslovačkim vlasnicima.

Član 3

U roku od 6 meseci od dana potpisivanja ovog Sporazuma predstavnici obeju Vlada sastaeće se u cilju utvrdjenja načela i načina procene vrednosti čiste aktive pojedinih nacionalizovanih preduzeća u smislu člana 2. ovog Sporazuma.

Predstavnici obeju Vlada kod utvrđivanja procedure predviđene u prvom stavu ovoga člana, rukovodiće se načelom, da sve činjenice važne za ustanovljenje titule za naknadu kao i za visinu čiste aktive bude utvrđene u saradnji i uzete u obzir.

Član 4

Predstavnici obeju Vlada kod utvrđivanja procedure predviđene u I stavu člana 3. mogu osnovati poseban mešoviti organ, čija će zadaća biti da ustanovi visinu sume, koju Federativna Narodna Republika Jugoslavija treba da plati Čehoslovačkoj Republici kao oštetu za nacionalizovana preduzeća.

Posebna obaveza predstavnika Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i takvom mešovitom organu biće da ovom organu pružaju dokaze na osnovu kojih bi on mogao izvršiti zadaću, poverene mu u stavu 1. ovog člana.

Ako ne bi došlo do sporazuma u mešovitom organu, obe Vlade će se dogovoriti o rešenju spornog pitanja.

Član 5

Tako utvrđenu sumu aktive biće dužna Federativna Narodna Republika Jugoslavija da isplati Čehoslovačkoj Republici u roku od 20 godina počev od 1953. godine do 1973. godine.

Član 6

Modalitete isplate bliže će odrediti predviđeni mešoviti organ u čl. 4 ovog Sporazuma odnosno u slučaju nesporazuma obe Vlade.

Član 7

Postoji saglasnost o tome, da odredbe sadržane u dopisima izmenjenim 30. novembra 1945 i 20. decembra 1945. godine između ministara A. Hebrana i Doktora H. Ripke ostaju na snazi ukoliko nisu izmenjene ovim Sporazumom.

Član 8

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisa.
Izrađeno u dva primerka na češkom i srpsko-hrvatskom jeziku od kojih su oba autentična.

U Beogradu 4. septembra 1947. godine.

SPORAZUM

IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE I ČEHOSLOVAČKE REPUBLIKE
O REGULISANJU OTVORENIH IMOVINSKIH
PITANJA

Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Česloslovačka Republika, u želji da potpuno i konačno regulišu sva otvorena imovinska pitanja nastala pre 19 februara 1955 godine, sporazumele su se preko svojih punomoćnika o sledećem:

Član 1

Ovim Sporazumom su međusobno kompenzirane, u potpunosti regulisane i likvidirane, kako u odnosu između poverilaca i dužnika, tako i u odnosu između Strana ugovornica:

a) sve novčane obaveze i obaveze na druga materijalna davanja čehoslovačke države i čehoslovačkih pravnih i fizičkih lica koja su u vreme postanka obaveze ili na dan potpisivanja ovog Sporazuma imala sedište odnosno stalno mesto boravka na sadašnjoj teritoriji Čehoslovačke Republike, ukoliko su takve obaveze nastale pre 19 februara 1955 godine ma po kom osnovu prema jugoslovenskoj državi ili jugoslovenskim pravnim i fizičkim licima koja su u vreme postanka obaveze ili na dan potpisivanja ovog Sporazuma imala sedište odnosno stalno mesto boravka na sadašnjoj teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije, kao i prema njihovim pravnim naslednicima u smislu jugoslovenskih propisa;

b) sve novčane obaveze i obaveze na druga materijalna davanja jugoslovenske države i jugoslovenskih pravnih i fizičkih lica koja su u vreme postanka obaveze ili na dan potpisivanja ovog Sporazuma imala sedište odnosno stalno mesto boravka na sadašnjoj teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije, ukoliko su takve obaveze nastale pre 19 februara 1955 godine ma po kom osnovu prema čehoslovačkoj državi ili čehoslovačkim pravnim i fizičkim licima koja su u vreme postanka obaveze ili na dan potpisivanja ovog Sporazuma imala sedište odnosno stalno mesto boravka na sadašnjoj teritoriji Čehoslovačke Republike, kao i prema njihovim pravnim naslednicima u smislu čehoslovačkih propisa.

Ovaj Sporazum obuhvata i obaveze koje su na dan njegovog potpisivanja postojale između lica koja su toga dan imala čehoslovačko odnosno jugoslovensko državljanstvo, bez obzira da li su ta lica posle toga datuma stekla stalno mesto boravka u trećoj zemlji ili državljanstvo treće zemlje.

Član 2

Ovim Sporazumom su takođe regulisane i likvidirane:

a) sve obaveze čehoslovačke države u vezi sa zahtevima koji proističu iz čehoslovačkih mera nacionalizacije, eksproprijacije i drugih mera ograničenja ili oduzimanja prava vlasništva, kojima su bila podvrgnuta jugoslovenska dobra, prava i interesi u Čehoslovačkoj Republici do dana potpisivanja ovog Sporazuma, bez obzira da li su ti zahtevi danas poznati ili ne;

b) sve obaveze jugoslovenske države u vezi sa zahtevima koji proističu iz jugoslovenskih mera nacionalizacije, eksproprijacije i drugih mera ograničenja ili oduzimanja prava vlasništva, kojima su bili podvrgnuti čehoslovačka dobra, prava i interesi u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, do dana potpisivanja ovog Sporazuma, bez obzira da li su ti zahtevi danas poznati ili ne.

Kao čehoslovačka dobra, prava i interesi smatraju se u svrhe ovog člana dobra, prava i interesi čehoslovačkih fizičkih i pravnih lica, koja su imala taj status na dan preduzimanja pomenutih mera od strane Federativne Narodne Republike Jugoslavije i koja, ili njihovi pravnim naslednici, imaju taj status na dan potpisivanja ovog Sporazuma, podrazumevajući tu i

DOHODA

MEZI FEDERATIVNÍ LIDOVOU REPUBLIKOU JU-
GOSLAVIÍ A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU
O VYPOŘADÁNÍ OTEVŘENÝCH MAJETKOVÝCH
OTÁZEK

Federativní lidová republika Jugoslavie a Československá republika, přejíce si, aby byly úplně a konečně vypořádány veškeré otevřené majetkové otázky z doby před 19. únorem 1955, dohodly se svými zmocněnci na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Touto dohodou jsou vzájemně kompenzovány, plně vypořádány a zlikvidovány jak ve vztahu mezi oprávněnými a zavázanými, tak ve vztahu mezi smluvními stranami:

a) všechny peněžité závazky a závazky k jiným věcným plněním československého státu i československých právnických a fyzických osob, které měly v době vzniku závazku nebo v den podepsání této Dohody sídlo nebo stále bydliště na nynějším území Československé republiky, pokud takové závazky vznikly před 19. únorem 1955 z kteréhokoliv důvodu vůči jugoslávskému státu nebo jugoslávským právnickým a fyzickým osobám, které měly v době vzniku závazku nebo v den podepsání této Dohody sídlo nebo stále bydliště na nynějším území Federativní lidové republiky Jugoslavie, jakož i vůči jejich právním nástupcům ve smyslu jugoslávských předpisů;

b) všechny peněžité závazky a závazky k jiným věcným plněním jugoslávského státu i jugoslávských právnických a fyzických osob, které měly v době vzniku závazku nebo v den podepsání této Dohody sídlo nebo stále bydliště na nynějším území Federativní lidové republiky Jugoslavie, pokud takové závazky vznikly před 19. únorem 1955 z kteréhokoliv důvodu vůči československému státu nebo československým právnickým a fyzickým osobám, které měly v době vzniku závazku nebo v den podepsání této Dohody sídlo nebo stále bydliště na nynějším území Československé republiky, jakož i vůči jejich právním nástupcům ve smyslu československých předpisů.

Tato Dohoda se vztahuje i na závazky, které v den jejího podepsání trvali mezi osobami, jež měly toho dne československé nebo jugoslávské státní občanství, bez ohledu na to, zdali tyto osoby po tomto dni získaly stále bydliště ve třetí zemi nebo státní občanství třetí země.

Článek 2.

Touto Dohodou jsou rovněž vypořádány a zlikvidovány:

a) všechny závazky československého státu, související s nároky, které vyplývají z československých opatření znárodnovacích, vyvlastňovacích i z jiných opatření vlastnická práva omezujících nebo odnímajících, jimž byly podrobeny jugoslávské majetky, práva i zájmy v Československé republice do dne podepsání této Dohody, bez ohledu na to, zda jsou tyto nároky dnes známy nebo ne;

b) všechny závazky jugoslávského státu, související s nároky, které vyplývají z jugoslávských opatření znárodnovacích, vyvlastňovacích i z jiných opatření vlastnická práva omezujících nebo odnímajících, jimž byly podrobeny československé majetky, práva i zájmy ve Federativní lidové republice Jugoslavii do dne podepsání této Dohody, bez ohledu na to, zda jsou tyto nároky dnes známy nebo ne.

Za československé majetky, práva i zájmy se pro účely tohoto článku považují majetky, práva i zájmy československých fyzických a právnických osob, které měly tento status v den, kdy Federativní lidová republika Jugoslavie učinila uvedená opatření, a které — anebo jejich právní nástupci — v den podepsání této Dohody mají tento status, včetně všech

ma u kom vidu ovih čehoslovačkih fizičkih i pravnih lica u preduzećima u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji.

Jugoslovenska dobra, prava i interesi smatraju se u svrhu ovog člana dobra, prava i interesi fizičkih i pravnih lica, koja su imala na dan potpisivanja pomenutih mera od Čehoslovačke Republike i koja, ili njihovi naslednici, imaju taj status na dan potpisivanja ovog Sporazuma, podrazumevajući tu i sva učesća, ma u kom vidu ovih jugoslovenskih fizičkih i pravnih lica u preduzećima u Čehoslovačkoj Republici.

Član 3

Čehoslovačka Republika ustupa Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji sve hartije od vrednosti izdate od strane jugoslovenske države ili pravnih lica na sadašnjoj teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije, ukoliko su ti papiri na dan potpisivanja ovog Sporazuma u vlasništvu čehoslovenske države ili čehoslovačkih pravnih i fizičkih lica, imaju na navedeni dan svoje sedište ili boravište na teritoriji Čehoslovačke Republike. Federativna Narodna Republika Jugoslavija ustupa Čehoslovačkoj Republici sve hartije od vrednosti izdate od strane čehoslovačke države ili pravnih lica, ukoliko su ti papiri na dan potpisivanja ovog Sporazuma u vlasništvu jugoslovenske države ili jugoslovenskih pravnih i fizičkih lica, koja na navedeni dan imaju svoje sedište ili stalno boravište na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Član 4

Nikakvi zahtevi ne mogu biti postavljani ni po osnovu pojedinačnih obaveza obuhvaćenih ovim Sporazumom, ni po osnovu salda njihovog uzajamnog odnosa.

Član 5

Na potpisivanju ovog Sporazuma čehoslovačka i fizička lica neće isticati nikakva prava ni interese, regulisane ovim Sporazumom, prema jugoslovenskoj državi ili jugoslovenskim pravnim i fizičkim licima.

Na potpisivanju ovog Sporazuma jugoslovenska i fizička lica neće isticati nikakva prava ni interese, regulisane ovim Sporazumom, prema čehoslovačkoj državi i čehoslovačkim pravnim i fizičkim licima.

Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Čehoslovačka Republika urediće svojim unutrašnjim zakonima odnose koji proizlaze iz ovog Sporazuma.

Član 6

Oba Strane ugovornice će u svim slučajevima u kojima je to moguće jedna drugoj predati sve isprave, hartije i potvrde u vezi sa obavezama kao i sa dobrima, pravima i interesima obuhvaćenim ovim Sporazumom.

Oba Strane ugovornice će pružati jedna drugoj svu pomoć u cilju utvrđivanja stanja obaveza koje se odnose na ovaj Sporazum.

Član 7

Ovaj Sporazum će biti ratifikovan i ratifikacioni instrumenti biće razmenjeni što je moguće pre u Beogradu; Sporazum će stupiti na snagu razmenom ratifikacionih instrumenata, a primenjivaće se od dana potpisa.

Ovaj Sporazum je sačinjen u dva originala, oba na srpskohrvatskom i češkom jeziku. Oba teksta imaju podjednaku važnost.

Dano u Pragu, 11 februara 1956 godine.

Za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju,
M. Todorović, s. r.

Za Čehoslovačku Republiku,
Ludmila Jankovcová, s. r.

a kojihkoliko učasti těchto čehoslovenských fyzických a právnických osob na podnikách ve Federativní lidové republice Jugoslavii.

Za jugoslávské majetky, práva i zájmy se pro účely tohoto článku považují majetky, práva i zájmy jugoslávských fyzických a právnických osob, které měly tento status v den, kdy Československá republika učinila uvedená opatření, a které — anebo jejich právní nástupci — v den podepsání této Dohody mají tento status, včetně všech a kterýchkoli účastí těchto jugoslávských fyzických a právnických osob na podnikách v Československé republice.

Článek 3.

Československá republika postupuje Federativní lidové republice Jugoslavii všechny cenné papíry vydané jugoslávským státem nebo právnickými osobami se sídlem na nynějším území Federativní lidové republiky Jugoslavie, pokud tyto papíry jsou v den podepsání této Dohody ve vlastnictví čehoslovenského státu nebo čehoslovenských právnických a fyzických osob, které mají v uvedený den své sídlo nebo stále bydliště na území Československé republiky.

Federativní lidová republika Jugoslavie postupuje Československé republice všechny cenné papíry vydané čehoslovenským státem nebo právnickými osobami se sídlem na nynějším území Československé republiky, pokud tyto papíry jsou v den podepsání této Dohody ve vlastnictví jugoslávského státu nebo jugoslávských právnických a fyzických osob, které mají v uvedený den své sídlo nebo stále bydliště na území Federativní lidové republiky Jugoslavie.

Článek 4.

Žádné nároky nemohou být uplatňovány ani na základě jednotlivých závazků, na které se vztahuje tato Dohoda, ani na základě salda jejich vzájemného započtení.

Článek 5.

Po podepsání této Dohody nebudou čehoslovenské právnické a fyzické osoby uplatňovat žádná práva ani nároky, vypořádané touto Dohodou, vůči jugoslávskému státu a jugoslávským právnickým a fyzickým osobám.

Po podepsání této Dohody nebudou jugoslávské právnické a fyzické osoby uplatňovat žádná práva ani nároky, vypořádané touto Dohodou, vůči čehoslovenskému státu a čehoslovenským právnickým a fyzickým osobám.

Federativní lidová republika Jugoslavie i Československá republika upraví svými vnitřními opatřeními vztahy vyplývající z této Dohody.

Článek 6.

Obě smluvní strany si ve všech případech, ve kterých je to možné, vzájemně odevzdají všechny listiny, listy a potvrzení související se závazky, jakož i s majetky, právy a zájmy, na které se vztahuje tato Dohoda.

Obě smluvní strany si vzájemně poskytnou veškerou pomoc za účelem zjišťování stavu závazků, které se likvidují touto Dohodou.

Článek 7.

Tato Dohoda bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve v Bělehradě; Dohoda nabude platnosti výměnou ratifikačních listin a bude prováděna ode dne podpisu.

Tato Dohoda byla sepsána ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku srbskohrvatském a českém. Obě znění mají stejnou platnost.

Dáno v Praze dne 11. února 1956.

Za Federativní lidovou republiku Jugoslavii,
M. Todorović v. r.

Za Československou republiku,
Jankovcová v. r.

SPORAZUM

IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE I ČEHOSLOVAČKE REPUBLIKE
O REGULISANJU OTVORENIH IMOVINSKIH
PITANJA

Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Česloslovačka Republika, u želji da potpuno i konačno regulišu sva otvorena imovinska pitanja nastala pre 19 februara 1955 godine, sporazumele su se preko svojih punomoćnika o sledećem:

Član 1

Ovim Sporazumom su međusobno kompenzirane, u potpunosti regulisane i likvidirane, kako u odnosu između poverilaca i dužnika, tako i u odnosu između Strana ugovornica:

a) sve novčane obaveze i obaveze na druga materijalna davanja čehoslovačke države i čehoslovačkih pravnih i fizičkih lica koja su u vreme postanka obaveza ili na dan potpisivanja ovog Sporazuma imala sedište odnosno stalno mesto boravka na sadašnjoj teritoriji Čehoslovačke Republike, ukoliko su takve obaveze nastale pre 19 februara 1955 godine, ma po kom osnovu prema jugoslovenskoj državi ili jugoslovenskim pravnim i fizičkim licima koja su u vreme postanka obaveze ili na dan potpisivanja ovog Sporazuma imala sedište odnosno stalno mesto boravka na sadašnjoj teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije, kao i prema njihovim pravnim naslednicima u smislu jugoslovenskih propisa;

b) sve novčane obaveze i obaveze na druga materijalna davanja jugoslovenske države i jugoslovenskih pravnih i fizičkih lica koja su u vreme postanka obaveze ili na dan potpisivanja ovog Sporazuma imala sedište odnosno stalno mesto boravka na sadašnjoj teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije, ukoliko su takve obaveze nastale pre 19 februara 1955 godine, ma po kom osnovu prema čehoslovačkoj državi ili čehoslovačkim pravnim i fizičkim licima koja su u vreme postanka obaveze ili na dan potpisivanja ovog Sporazuma imala sedište odnosno stalno mesto boravka na sadašnjoj teritoriji Čehoslovačke Republike, kao i prema njihovim pravnim naslednicima u smislu čehoslovačkih propisa.

Ovaj Sporazum obuhvata i obaveze koje su na dan njegovog potpisivanja postojale između lica koja su toga dan imala čehoslovačko odnosno jugoslovensko državljanstvo, bez obzira da li su ta lica posle toga datuma stekla stalno mesto boravka u trećoj zemlji ili državljanstvo treće zemlje.

Član 2

Ovim Sporazumom su takođe regulisane i likvidirane:

a) sve obaveze čehoslovačke države u vezi sa zahtevima koji proističu iz čehoslovačkih mera nacionalizacije, eksproprijacije i drugih mera ograničenja ili oduzimanja prava vlasništva, kojima su bila podvrgnuta jugoslovenska dobra, prava i interesi u Čehoslovačkoj Republici do dana potpisivanja ovog Sporazuma, bez obzira da li su ti zahtevi danas poznati ili ne;

b) sve obaveze jugoslovenske države u vezi sa zahtevima koji proističu iz jugoslovenskih mera nacionalizacije, eksproprijacije i drugih mera ograničenja ili oduzimanja prava vlasništva, kojima su bili podvrgnuti čehoslovačka dobra, prava i interesi u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji do dana potpisivanja ovog Sporazuma, bez obzira da li su ti zahtevi danas poznati ili ne.

Kao čehoslovačka dobra, prava i interesi smatraju se u svrhe ovog člana dobra, prava i interesi čehoslovačkih fizičkih i pravnih lica, koja su imala taj status na dan preduzimanja pomenutih mera od strane Federativne Narodne Republike Jugoslavije i koja, ili njihovi pravnici naslednici, imaju taj status na dan potpisivanja ovog Sporazuma, podrazumevajući tu i

DOHODA

MEZI FEDERATIVNÍ LIDOVOU REPUBLIKOU JUL
GOSLAVIJE A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU
O VYPOŘADÁNÍ OTVĚŘENÝCH MAJETKOVÝCH
OTÁZEK

Federativní lidová republika Jugoslavie a Československá republika, přejíce si, aby byly úplné a konečné vypořádány veškeré otevřené majetkové otázky z doby před 19. únorem 1955, dohodly se svými zmocněnci na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Touto dohodou jsou vzájemně kompensovány, plně vypořádány a zlikvidovány jak ve vztahu mezi oprávněnými a zavázanými, tak ve vztahu mezi smluvními stranami:

a) všechny peněžité závazky a závazky k jiným věcným plněním československého státu i československých právnických a fyzických osob, které měly v době vzniku závazku nebo v den podepsání této Dohody sídlo nebo stále bydliště na nynějším území Československé republiky, pokud takové závazky vznikly před 19. únorem 1955 z kteréhokoliv důvodu vůči jugoslávskému státu nebo jugoslávským právnickým a fyzickým osobám, které měly v době vzniku závazku nebo v den podepsání této Dohody sídlo nebo stále bydliště na nynějším území Federativní lidové republiky Jugoslavie, jakož i vůči jejich právním nástupcům ve smyslu jugoslávských předpisů;

b) všechny peněžité závazky a závazky k jiným věcným plněním jugoslávského státu i jugoslávských právnických a fyzických osob, které měly v době vzniku závazku nebo v den podepsání této Dohody sídlo nebo stále bydliště na nynějším území Federativní lidové republiky Jugoslavie, pokud takové závazky vznikly před 19. únorem 1955 z kteréhokoli důvodu vůči československému státu nebo československým právnickým a fyzickým osobám, které měly v době vzniku závazku nebo v den podepsání této Dohody sídlo nebo stále bydliště na nynějším území Československé republiky, jakož i vůči jejich právním nástupcům ve smyslu československých předpisů.

Tato Dohoda se vztahuje i na závazky, které v den jejího podepsání trvali mezi osobami, jež měly toho dne československé nebo jugoslávské státní občanství, bez ohledu na to, zdali tyto osoby po tomto dni získaly stále bydliště ve třetí zemi nebo státní občanství třetí země.

Článek 2.

Touto Dohodou jsou rovněž vypořádány a zlikvidovány:

a) všechny závazky československého státu, související s nároky, které vyplývají z československých opatření znárodnovacích, vyvlastňovacích i z jiných opatření vlastnická práva omezujících nebo odnímajících, jimž byly podrobeny jugoslávské majetky, práva i zájmy v Československé republice do dne podepsání této Dohody, bez ohledu na to, zda jsou tyto nároky dnes známy nebo ne;

b) všechny závazky jugoslávského státu, související s nároky, které vyplývají z jugoslávských opatření znárodnovacích, vyvlastňovacích i z jiných opatření vlastnická práva omezujících nebo odnímajících, jimž byly podrobeny československé majetky, práva i zájmy ve Federativní lidové republice Jugoslavii do dne podepsání této Dohody, bez ohledu na to, zda jsou tyto nároky dnes známy nebo ne.

Za československé majetky, práva i zájmy se pro účely tohoto článku považují majetky, práva i zájmy československých fyzických a právnických osob, které měly tento status v den, kdy Federativní lidová republika Jugoslavie učinila uvedená opatření, a které — anebo jejich právní nástupci — v den podepsání této Dohody mají tento status, včetně všech

ma u kom vidu ovih čehoslovačkih fizičkih lica u preduzećima u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji.

Jugoslovenska dobra, prava i interesi smatraju se u svrhu ovog člana dobra, prava i interesi fizičkih i pravnih lica, koja su imala na dan potpisivanja pomenutih mera od čehoslovačke Republike i koja, ili njihovi naslednici, imaju taj status na dan potpisivanja ovog Sporazuma, podrazumevajući tu i sva učesća, na vidu ovih jugoslovačkih fizičkih i pravnih preduzećima u Čehoslovačkoj Republici.

Član 3

Čehoslovačka Republika ustupa Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji sve hartije od vrednosti od strane jugoslovenske države ili pravnih lica imajućih na sadašnjoj teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije, ukoliko su ti papiri na dan potpisivanja ovog Sporazuma u vlasništvu čehoslovačke države ili čehoslovačkih pravnih i fizičkih lica, koja imaju na navedeni dan svoje sedište ili boravište na teritoriji Čehoslovačke Republike. Federativna Narodna Republika Jugoslavija ustupa Čehoslovačkoj Republici sve hartije od vrednosti od strane čehoslovačke države ili pravnih lica imajućih na sadašnjoj teritoriji Čehoslovačke Republike, ukoliko su ti papiri na dan potpisivanja ovog Sporazuma u vlasništvu jugoslovenske države ili jugoslovenskih pravnih i fizičkih lica, koja na navedeni dan imaju svoje sedište ili stalno boravište na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Član 4

Nikakvi zahtevi ne mogu biti postavljeni na pojedinačnih obaveza obuhvaćenih ovim Sporazumom, ni po osnovu salda njihovog uzajamnog odnosa.

Član 5

Po potpisivanju ovog Sporazuma čehoslovačka i fizička lica neće isticati nikakva prava ni interese, regulisane ovim Sporazumom, prema jugoslovenskoj državi ili jugoslovenskim pravnim i fizičkim licima.

Po potpisivanju ovog Sporazuma jugoslovenska i fizička lica neće isticati nikakva prava ni interese, regulisane ovim Sporazumom, prema čehoslovačkoj državi i čehoslovačkim pravnim i fizičkim licima.

Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Čehoslovačka Republika urediće svojim unutrašnjim zakonima odnose koji proizlaze iz ovog Sporazuma.

Član 6

Oba Strane ugovornice će u svim slučajevima u kojima je to moguće jedna drugoj predati sve isprave, listine i potvrde u vezi sa obavezama kao i sa dobitima, pravima i interesima obuhvaćenim ovim Sporazumom.

Oba Strane ugovornice će pružati jedna drugoj svu pomoć u cilju utvrđivanja stanja obaveza koje se odnose na ovaj Sporazum.

Član 7

Ovaj Sporazum će biti ratifikovan i ratifikacioni instrumenti biće razmenjeni što je moguće pre u Beogradu; Sporazum će stupiti na snagu razmenom ratifikacionih instrumenata, a primenjivaće se od dana potpisa.

Ovaj Sporazum je sačinjen u dva originala, oba na srpskohrvatskom i českom jeziku. Oba teksta imaju podjednaku važnost.

Dano u Pragu, 11 februara 1956 godine.

Za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju,
M. Todorović, s. r.

Za Čehoslovačku Republiku,
Ludmila Jankovcová, s. r.

a katerýchkolí, účasti těchto československých fyzických a právnických osob na podnicích ve Federativní lidové republice Jugoslavií.

Za jugoslávské majetky, práva i zájmy se pro účely tohoto článku považují majetky, práva i zájmy jugoslávských fyzických a právnických osob, které měly tento status v den, kdy Československá republika učinila uvedená opatření, a které — anebo jejich právní nástupci — v den podepsání této Dohody mají tento status, včetně všech a kterýchkolí účastí těchto jugoslávských fyzických a právnických osob na podnicích v Československé republice.

Článek 3.

Československá republika postupuje Federativní lidové republice Jugoslavií všechny cenné papíry vydané jugoslávským státem nebo právnickými osobami se sídlem na nynějším území Federativní lidové republiky Jugoslaviie, pokud tyto papíry jsou v den podepsání této Dohody ve vlastnictví československého státu nebo československých právnických a fyzických osob, které mají v uvedený den své sídlo nebo stále bydliště na území Československé republiky.

Federativní lidová republika Jugoslaviie postupuje Československé republice všechny cenné papíry vydané československým státem nebo právnickými osobami se sídlem na nynějším území Československé republiky, pokud tyto papíry jsou v den podepsání této Dohody ve vlastnictví jugoslávského státu nebo jugoslávských právnických a fyzických osob, které mají v uvedený den své sídlo nebo stále bydliště na území Federativní lidové republiky Jugoslaviie.

Článek 4.

Žádné nároky nemohou být uplatňovány ani na základě jednotlivých závazků, na které se vztahuje tato Dohoda, ani na základě salda jejich vzájemného započtení.

Článek 5.

Po podepsání této Dohody nebudou československé právnické a fyzické osoby uplatňovat žádná práva ani nároky, vypořádané touto Dohodou, vůči jugoslávskému státu a jugoslávským právnickým a fyzickým osobám.

Po podepsání této Dohody nebudou jugoslávské právnické a fyzické osoby uplatňovat žádná práva ani nároky, vypořádané touto Dohodou, vůči československému státu a československým právnickým a fyzickým osobám.

Federativní lidová republika Jugoslaviie i Československá republika upraví svými vnitřními opatřeními vztahy vyplývající z této Dohody.

Článek 6.

Obě smluvní strany si ve všech případech, ve kterých je to možné, vzájemně odevzdají všechny listiny, listy a potvrzení související se závazky, jakož i s majetky, právy a zájmy, na které se vztahuje tato Dohoda.

Obě smluvní strany si vzájemně poskytnou veškerou pomoc za účelem zjišťování stavu závazků, které se likvidují touto Dohodou.

Článek 7.

Tato Dohoda bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve v Bělehradě; Dohoda nabude platnosti výměnou ratifikačních listin a bude prováděna ode dne podpisu.

Tato Dohoda byla sepsána ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku srbskohrvatském a českém. Obě znění mají stejnou platnost.

Dáno v Praze dne 11. února 1956.

Za Federativní lidovou republiku Jugoslavií,
M. Todorović v. r.

Za Československou republiku,
Jankovcová v. r.